Porównanie tłumaczeń Marka 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Dawid powiedział w Duchu Świętym powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż kiedykolwiek położyłbym wrogów twoich pod podnóżek stóp Twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam Dawid powiedział w Duchu Świętym:\* \*\* Pan powiedział mojemu Panu: Siedź po mojej prawicy,\*\*\* aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam Dawid powiedział w Duchu Świętym: Rzekł Pan Panu memu: Siedź po prawicy mej, aż położę wrogów twych popod stopy twe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Dawid powiedział w Duchu Świętym powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż (kiedy)kolwiek położyłbym wrogów twoich (pod) podnóżek stóp Twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Dawid przecież powiedział natchniony przez Ducha Świętego: Pan oświadczył memu Panu: Usiądź po mojej prawicy, aż pod Twoje stopy położę Twoich wrogów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam Dawid bowiem powiedział przez Ducha Świętego: Rzekł Pan memu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż położę twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod twoje stopy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sam Dawid mówi w Duchu Ś.: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak sam Dawid mówi mocą Ducha Świętego: Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod stopy Twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak sam Dawid powiedział w Duchu Świętym: Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem stóp twoich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam Dawid dzięki Duchowi Świętemu powiedział: Powiedział Pan do mego Pana: Siądź po Mojej prawicy, aż położę Twych nieprzyjaciół pod Twoje stopy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież sam Dawid z natchnienia Ducha Świętego mówi: Pan powiedział do mojego PANA: „Usiądź po mojej prawej stronie, aż położę twych wrogów pod twoje stopy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież sam Dawid pod wpływem Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu mojemu: Siądź po mojej prawicy, aż położę Twoich wrogów pod Twoimi stopami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | skoro sam Dawid, natchniony przez Ducha Świętego, mówi: Powiedział Bóg do mego Pana - Zasiądź u mego boku, dopóki twoich wrogów nie rzucę ci do nóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sam Dawid Duchem Świętym natchniony powiedział: ʼRzekł Pan mojemu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż twych nieprzyjaciół rzucę pod twoje stopyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же Давид промовив був під дією Святого Духа: Сказав Господь до Господа мого: Сядь праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів під твої ноги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam Dauid rzekł w tym wiadomym duchu, tym świętym: Rzekł niewiadomy utwierdzający pan wiadomemu utwierdzającemu panu mojemu: Siedź odgórnie jako na swoim z prawych stron moich, aż by położyłbym nieprzyjaciół twoich z góry w dole nóg twoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po Mojej prawicy, aż uczynię twych nieprzyjaciół podnóżkiem twoich nóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sam Dawid, pod natchnieniem Ruach Ha-Kodesz, rzekł: "Adonai powiedział do mego Pana: "Usiądź tu po mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam Dawid powiedział za sprawą ducha świętego: ʼPan rzekł do mego pana: ”Siądź po mojej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół pod twoje stopy” ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież sam Dawid, a przez jego usta Duch Święty, powiedział: „Bóg rzekł do mojego Pana: Zasiądź po mojej prawej stronie, dopóki nie rzucę Ci pod nogi Twoich nieprzyjaciół”. |

1. 1) Lub: przez (l. za sprawą ) Ducha Świętego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 23:2</x>; <x>530 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:1</x>; <x>510 2:34</x>; <x>650 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:44</x>; <x>530 15:25</x>; <x>470 23:1-36</x>; <x>490 11:37-54</x>; <x>490 20:45-47</x>; <x>490 21:1-4</x>; <x>470 24:1-35</x>; <x>490 21:5-24</x> [↑](#footnote-ref-5)